



## Jornades de Foment de la Investigació

# ***LA MUJER SIN NOMBRE, LA CENICIENTA CHINA Y AMO LOS DÓLARES***

**Jose Antonio LOZANO HERRERO**



## La mujer sin nombre, La Cenicienta china y Amo los dólares

China es un país vasto de crecimiento acelerado que durante largo tiempo ha sido un enigma para el mundo occidental. La visión que se tenía de China venía trazada por los medios de comunicación, con la imagen eterna del Dr. Fu Manchu.

La concepción occidental de la mujer oriental era la de una mujer vendada al pasado, dulce, sumisa y complaciente a las necesidades y placeres de un hombre. El papel de la mujer en la China tradicional es un caso curioso, digno de ser descubierto a través de la literatura.

El propósito de este estudio es el de presentar a dos personajes literarios femeninos vejados durante un período de sus vidas, mostrando sus similitudes y señalando cómo la sociedad y las tradiciones de sus tiempos causaron esos abusos.

Los personajes elegidos para hacer este estudio son “No-name Woman” (La mujer sin nombre) del célebre éxito literario de Maxine Hong Kingston, *The Woman Warrior* (La mujer guerrera) y el personaje principal de la no menos exitosa autobiografía infantil, *Chinese Cinderella* (*La Cenicienta china*), de la escritora Adeline Yen Mah. Finalmente, la China post-Mao es relatada en la novela *I love dollars* (*Amo los dólares*) de Zhu Wen.

Primeramente, en la comparación entre ambos personajes femeninos (la Mujer sin Nombre y la Hija no Deseada, ese es el nombre que le da la autora al personaje en *La Cenicienta china*), la aproximación a ellas es diferente. Mientras el personaje de Maxine Hong Kingston es descrito por medio de historias orales – forma oral y tradicional de enseñar en las familias importantes lecciones de la vida o tradiciones culturales chinas que eran ambas, un mito y una experiencia vivida – e imaginando aquello que este personaje (resulta ser la tía de Kingston) había experimentado. Maxine Hong Kingston construye variantes de la historia de su tía, que de hecho su tía no pudo vivir todas ellas, puesto que a la joven Kingston no se le permitía conocer nada más que la advertencia que su madre quiere mostrarle:

En China tu padre tenía una hermana que se suicidó. Saltó dentro del pozo familiar. Decimos que tu padre tiene sólo hermanos porque es como si ella nunca hubiera nacido. (Kingston, 1989: 3)

Siempre que ella tenía que advertirnos acerca de la vida, mi madre contaba historias como esta, una historia para seguir creciendo. Ella ponía a prueba nuestra fortaleza estableciendo realidades. (Kingston, 1989: 5)

En el caso del personaje de Adeline Yen Mah, la Hija no Deseada, es ella misma quien nos presenta sus propias experiencias desde el momento de la niñez hasta la edad de catorce años. Así pues, la creatividad genera su trabajo como una experiencia viva y dolorosa:

La Cenicienta china es mi autobiografía. Fue difícil y doloroso escribir pero me sentí obligada a hacerlo. Aunque la historia de mi infancia sea simple y personal, por favor no menosprecien el poder de tales historias. (Mah, 1999: ix)

Desde el primer momento se nos relata como ambos personajes son despreciados sólo con atender a sus nombres. En el caso de la Mujer sin Nombre es peor puesto que su nombre nunca se pronuncia, hay una negación total de su persona, que en *La Cenicienta china*, a pesar del hecho de ser Yen Mah discriminada, se nos da a conocer su nombre. Así, la cuestión del silencio



## *La mujer sin nombre, La Cenicienta china y Amo los dólares*

en la *Mujer sin Nombre* aparece como una frontera entre lo que la madre de Kingston quiere enseñarle acerca de la tía prohibida y lo que no está permitido dar a conocer, que es el nombre de su tía, con la intención de no restablecer su presencia oral en la familia. Por lo tanto, sin un nombre no hay evidencia de haber nacido y las palabras se convierten en esenciales para probar la existencia de las personas. Siguiendo con la cuestión del silencio, cuando el personaje de la Hija no Deseada pregunta por su madre (a lo largo de la autobiografía nunca se habla de ella), la respuesta nunca llega, apartándola de sus raíces:

- ¿Tienes una fotografía de mi difunta mamá?

Ella evitó mis ojos. –No. Pero tengo fotos de la boda de tu padre y de tu madrastra Nang. Tú tenías sólo un año cuando ellos se casaron. [...]

- ¿Me parezco a ella? La tía Baba no respondió pero, se ocupó poniendo la caja fuerte dentro de su ropero. (Mah, 1999: 3)

Kingston, en el hecho de ser advertida, su madre insiste en el asunto del olvido: No te gustaría que se te olvidase como si nunca hubieses nacido (Kingston, 1989: 5), que fue el caso de la *Mujer sin Nombre*.

El desprecio de la Hija no Deseada comienza al nacer: la familia de Adeline Yen Mah le consideraba mala suerte porque su madre murió cuando ella nació. Le discriminaron y le hicieron sentir no deseada toda su vida. (Mah, 1999: i)

Sin embargo, ¿cuáles habrían sido sus pecados para ser tratadas de esa forma? La *Mujer sin Nombre* había cometido adulterio acarreando deshonra para la familia y a la Hija no Deseada se le consideraba mala suerte ya que su madre había muerto al nacer ella. Así pues, los contextos son completamente diferentes, mientras la *Mujer sin Nombre* debido a su adulterio es desterrada, a la pequeña niña (en referencia a la Hija no Deseada) se le maltrata desde el comienzo de su vida, haciéndole sentir culpable de la muerte de su propia madre, como si hubiera cometido su asesinato.

De acuerdo con la descripción de Maxine Hong Kingston, su tía es castigada por su individualismo, en una comunidad donde no hay lugar para la necesidad de un mismo y la tía de Kingston tiene una voz secreta (ella nunca reveló el nombre de su amante). Debido a eso, ella es castigada con el ostracismo y por tanto a la soledad. Su casa nunca más será su hogar, no más afecto hacia ella.

Después de la marcha de los habitantes del pueblo, sus faroles ahora se dispersaban en varias direcciones hacia sus casas, la familia rompió su silencio y la maldijo [...] Ella salió corriendo hacia los campos, [...] su cuerpo y su complejidad parecían desaparecer. Ella era una de las estrellas, [...] sin casa, sin compañero, en el frío y el silencio eternos. (Kingston, 1989: 13-14)

En *La Cenicienta china*, la Hija no Deseada sufre maltrato psicológico, así como físico en su búsqueda del amor y la aceptación de su familia. Sin embargo, no se cumplieron sus deseos. Por el contrario, ella es negada y rechazada por su familia para el resto de su vida, como ya se dijo anteriormente:

## *La mujer sin nombre, La Cenicienta china y Amo los dólares*

Mamá murió al dar a luz. Si no hubieras nacido, Mamá todavía estaría viva. Ella murió por tu culpa. Tú eres mala suerte. (Mah, 1999: 3)

-¿Qué es eso? se preguntó.

- Es un premio por ser la mejor de mi clase. Mi profesora dice que puedo llevarla durante siete días.

Deliberadamente, tomó mi brazo derecho por debajo de la mesa y le dio un giro brusco mientras nadie miraba. – ¡Esto te enseñará a mostrar tu medalla! [...]

Yo estaba ganando la medalla cada semana y llevándola constantemente. Sabía que esto desagradaba a mis hermanos, [...] pero era la única manera de hacer que Padre me tomara en cuenta y estuviera orgulloso de mí. (Mah, 1999: 16)

En la etapa final de la vida de la Mujer sin Nombre, ella no es capaz de buscar otra alternativa que la de matar tanto a su bebé y como a ella misma, porque condenada al ostracismo, su bebé sufriría lo mismo que ella y nunca tendría una vida.

Lo digo de ella, y ella se suicidó por resentimiento, ahogándose en el agua potable. Los chinos siempre están muy asustados de aquel que se ahogó, cuyo fantasma lloroso, de pelo colgando y mojado y piel hinchada, espera en silencio por el agua esperando por un sustituto. (Kingston, 1989: 16)

Finalmente, Maxine Hong Kingston no quiere continuar con el tema de dejar a su tía en silencio para siempre y de esta manera, le dedica páginas de su trabajo a esta mujer olvidada, con la intención de restablecer la memoria de su tía. Es más, Kingston al escribir acerca de su tía nos da la oportunidad de conocer sobre la Mujer sin Nombre y la tradición de las historias orales se convierte en historias escritas. No hay excusa para no conocer de ella nunca más.

Por el contrario, la Hija no Deseada se convierte en Adeline Yen Mah, doctora y escritora por el hecho de haberse marchado de China a Inglaterra a la edad de catorce años y trata de recuperar el amor que se le negó de niña por su familia que le había negado desde el principio. Su vía de escape estaba en la expresión escrita.

Se ha anunciado hoy que, la colegiala de Hong Kong de 14 años de edad Adeline JUN-LING YEN [...] ha ganado el primer premio en el Concurso Internacional de Dramaturgia celebrado en Londres, Inglaterra, para el año escolar 1951-1952. Es la primera vez que una estudiante local china de Hong Kong sea la ganadora de este prestigioso evento. (Mah, 1999: 219)

La mayor parte del tiempo, los tratos aplicados a las personas se dan por motivos de educación, tradición y cultura de la sociedad. A veces, culpamos a la sociedad de algunas prácticas tradicionales que hieren a la humanidad, otras veces, dentro de una casa los abusos más perjudiciales se llevan a cabo sin ningún tipo de castigo. Este breve resumen de la vida de los dos personajes presentados anteriormente sirve como introducción a la sociedad tradicional china. Por lo tanto, la visión de Adeline Yen Mah de la sociedad china, a través de sus ojos, es un ejemplo perfecto de la era china pre-Mao.

La China de Adeline Yen Mah, es la China de una familia acomodada que vivió en ciudades como Tianjin, Shanghai o Hong Kong y también que vivía en las concesiones de Francia en la década de 1940. Para comprender esta sociedad tenemos que hacer referencia a la historia de China.

China es un país grande, más o menos del tamaño de los EE UU. Tiene la civilización más antigua y continua del mundo y la escritura china se ha mantenido prácticamente sin cambios durante los últimos tres mil años. Hasta mediados del siglo XIX, China fue el país más poderoso de Asia. El país miraba hacia su interior y se consideraba el centro del mundo. A mediados del siglo XIX (dinastía Qing), China había perdido una guerra, llamada la Guerra del Opio, contra Inglaterra y Francia. Como resultado, muchas ciudades costeras de China (como Tianjin y Shanghai) estaban ocupadas por soldados extranjeros; de ahí que se las considerase concesiones (territorios dentro de un país administrado por países extranjeros). Las concesiones en el caso de Francia llegaron a su fin a mediados del siglo XX (aunque hubo un final de las concesiones francesas, éstas permanecieron sin cambios durante las primeras décadas de régimen comunista en China).

Teniendo esto en cuenta, y sabiendo que Shanghai fue también el centro del catolicismo, es fácil entender lo que Adeline Yen Mah retrata al comienzo de su obra:

La concesión francesa de Tianjin fue como un pedazo de París trasplantada en el centro de esta gran ciudad china. Nuestra casa estaba construida al estilo francés y parecía como si se hubiera levantado desde una avenida de árboles con sombra cerca de la Torre Eiffel. Enfrente estaba la Escuela Católica Masculina San Louis, donde los maestros eran misioneros franceses. (Mah, 1999: 6)

De acuerdo con la cuestión de la aculturación, se ve claramente en la madrastra de Adeline Yen Mah, el contacto con las costumbres y el estilo francés se pone de manifiesto en ella:

Padre siempre se la presentó a sus amigos como su esposa francesa [...]. Además de chino, hablaba francés e inglés [...] y vestía sólo con ropa francesa - mucha de la cual venía de París. Su pelo grueso, ondulado y negro nunca tenía un rizo fuera de su sitio [...] Llevaba mucho maquillaje, perfume caro francés y muchos diamantes y perlas. (Mah, 1999: 4)

También aparece la tradición de los pies vendados (típico de las mujeres chinas y prohibido en 1911) y las costumbres para el funeral. A pesar de haber sido educados en las escuelas católicas (hablando de los niños), los miembros mayores de la familia siguen siendo budista:

Nai Nai, -¿cómo es que tus pies son tan pequeños? Le pregunté.  
[...] -En mi época, los pies pequeños eran considerados femeninos y hermoso. [...] Así que agradece que esta horrible costumbre se haya eliminado hace treinta años. De lo contrario tus pies estarían inválidos y no serías capaz de correr o saltar bien. (Mah, 1999: 7-8)

Músicos profesionales contratados ensalzaban las virtudes de Nai Nai. [...] En el templo budista, los monjes celebraron una ceremonia solemne. En medio de himnos y del aroma a incienso, quemamos diversos artículos de papel para las necesidades de Nai Nai en el otro mundo. (Mah, 1999: 22-23)



## *La mujer sin nombre, La Cenicienta china y Amo los dólares*

La mayoría de los valores sociales se derivan del confucianismo y una combinación de conservadurismo. El confucianismo es un sistema chino étnico y filosófico que se centra en la moral humana y la acción correcta. Su complejo sistema de pensamiento moral, social, político y filosófico ha influido en la cultura y la historia de China.

El confucianismo también reveló una actitud hacia la mujer, que era inferior. Fue escrito acerca de las mujeres y se las calificó de esclavas y de seres humanos pequeños.

También hay muchos proverbios chinos que son útiles para ilustrar cómo las mujeres eran poco importantes en la cultura china, lo que también aparece en Maxine Hong Kingston, *La Mujer Guerrera*:

Entonces - el cielo le ayuda- trató de ser encantador, de apelar a mi, hombre a hombre. “Oh, vamos. Todo el mundo se lleva a las chicas cuando puede. Las familias están encantadas de deshacerse de ellas. “Las niñas son gusanos en el arroz.” Es más rentable criar a los gansos que a las hijas□. Citó los dichos que yo odiaba. (Kingston, 1989: 43)

En 1911, hubo una revolución y la corte imperial manchú en Beijing fue abolida. Sun Yat-sen se convirtió en presidente de China y se proclamó una república.

Después de la Segunda Guerra Mundial (1945) hubo una guerra civil entre los nacionalistas y los comunistas de Mao Ze-dong. Los comunistas ganaron la guerra y llevaron a los nacionalistas fuera de la China continental a Taiwan.

Hoy en día, después de la era de Mao, China ha evolucionado hacia el actual país que es y por consiguiente, la literatura china ha tenido un cambio hacia un estilo más occidental. Uno de los autores representativos de esta nueva era es Zhu Wen, cuya escritura servirá para ilustrar este nuevo período.

La China de Zhu Wen es una China emergente después de la época de Mao, cuando hubo una gran represión y en los años 90, los temas tabú como el contemplado en esta novela de ficción (el sexo) se cuenta como algo de la vida cotidiana. Aquí se inicia la influencia de las perspectivas occidentales y en los dos párrafos primeros se ve claramente el tema central:

[...] Tiré el vestido drapado de Wang Qing en la silla de mimbre, señalándole en dar un paso hacia el [...] Cuando ella por fin se había puesto más o menos presentable, Wang Quing estaba a punto de arreglar la cama, que era un desastre, pero había abierto ya la puerta. [...] (Wen, 2007: 1)

El personaje principal de la novela es también un escritor, pero su escritura está relacionada con una determinada generación; en la historia, la novia del hermano del narrador admira lo que escribe, sin embargo, su padre le pide que deje de escribir porque esos valores de la escritura no son los correctos. Su padre le está pidiendo los valores tradicionales de la familia, costumbres, etc., que con la apertura al mundo occidental han desaparecido:

-Déjame hacerte una pregunta: ¿cómo es que sólo recoges el sexo en lo que escribo y nada más?  
-Un escritor debe ofrecer a la gente algo positivo, algo para buscar los ideales, las aspiraciones, la libertad, la democracia, cosas así.  
-Papá, te digo, que todo eso, está ahí en el sexo. (Wen, 2007: 34)

A pesar del hecho de la apertura de China al mundo, la novela es una crítica del nuevo capitalismo emergente en China y el autor nos habla de diferentes temas hablados antes, pero no hay nada de política. La razón, China se abre, excepto para la política.

En resumen, se nos ha introducido en el tema de las mujeres (personajes) maltratadas por su comunidad en un caso y por su familia en el otro. Además, hemos descubierto cómo la sociedad está presente en la literatura de estos escritores y de cómo afecta al desarrollo de los acontecimientos. Por último, se establece claramente que la influencia del modo de vida occidental está presente en la nueva literatura china emergente.

## BIBLIOGRAFÍA

- CHEUNG, KING-KOK (1993): *Articulate silences*. Ithaca and London: Cornell University Press.
- KINGSTON, MAXINE HONG (1989): *The Woman Warrior: Memoirs of a Girlhood Among Ghosts*. New York: Vintage International Edition.
- MAH, ADELIN YEN (1999): *Chinese Cinderella. The Secret Story of an Unwanted Daughter*. London: Penguin Books.
- SIMAL GONZÁLEZ, BEGOÑA (2000). *Identidad étnica y género en la narrativa de escritoras chinoamericanas*. A Coruña: Universidad da Coruña.
- WEN, ZHU (2007): *I love dollars and other stories of China*. New York: Columbia University Press.
- WIKIPEDIA. «*Chinese Culture*». 5 May 2009. <[http://en.wikipedia.org/wiki/Chinese\\_culture](http://en.wikipedia.org/wiki/Chinese_culture)>

